

Presidencia del señor diputado Alberto Reinaldo Pierri

Secretarios: doctores Esther H. Pereyra Arandía de Pérez Pardo
y Alberto Edgardo Balestrini

Prosecretarios: doctores Juan Estrada y Enrique Horacio Picado

DIPUTADOS PRESENTES:

ABDALA, Luis Oscar	A-12-01
ADAIME, Felipe Teófilo	B-05-08
ADAMO, Carlos	B-22-02
ALBERTI, Lucia Teresa N.	A-02-01
ALDERETE, Carlos Alberto	A-14-01
ALENDE, Oscar Eduardo	A-01-04
ALESSANDRO, Julio Darío	B-01-02
ALTERACH, Miguel Angel	A-14-02
ALVAREZ ECHAGUE, Raúl Angel	B-01-02
ALLEGRONE de FONTE, Norma	A-02-01
ARAMBURU, José Pedro	A-01-04
ARAMOUNI, Alberto	B-01-25
ARANDA, Saturnino Dantti	B-21-02
ARCIENAGA, Normando	B-17-02
ARGANARAS, Heraldo Andrés	B-04-01
ARMAGNAGUE, Juan Fernando	B-13-01
AUYERO, Carlos	A-01-25
AVALOS, Ignacio Joaquín	A-03-14
AVILA, Mario Efraín	B-22-01
AVILA GALLO, Exequiel José B.	B-24-18
BADRÁN, Julio	B-04-02
BAGLINI, Raúl Eduardo	A-13-01
BAKIRDJIAN, Isidro Roberto	A-01-01
BALL LIMA, Guillermo Alberto	B-01-02
BARBEITO, Juan Carlos	B-18-02
BARRENO, Rómulo Victor	A-16-02
BIANCIOTTO, Luis Fidel	A-01-02
BISCIOTTI, Víctor Osvaldo	A-01-01
BLANCO, Jesús Abel	A-01-02
BORDA, Osvaldo	A-01-02
BOTELLA, Orosia Inés	B-02-02
BOTTA, Felipe Esteban	A-04-01
BREST, Diego Francisco	B-05-01
BRITOS, Rolando Roque	B-21-02
BRIZUELA, Delfor Augusto	A-12-02
BULACIO, Julio Segundo	A-24-01
CÁCERES, Luis Alberto	A-21-01
CANGIANO, Augusto	A-18-01
CANTOR, Rubén	B-06-01
CAPELLERI, Pascual	B-01-01
CARDO, Manuel	B-07-02
CARMONA, Jorge	A-01-01
CARRIZO, Raúl Alfonso Corpus	B-04-01
CARRIZO, Víctor Eduardo	B-20-02
CASAS, David Jorge	B-10-02
CASTIELLA, Juan Carlos	A-17-01

CAVALLARI, Juan José	A-01-02
CAVIGLIA, Franco Agustín	B-01-02
CLERICI, Federico	A-01-03
COLLANTES, Genaro Aurelio	A-03-01
CONTRERAS GÓMEZ, Carlos A.	A-05-03
CORTESE, Lorenzo Juan	B-04-01
CRUCHAGA, Melchor René	B-01-01
CRUZ, Roberto	B-01-02
CURI, Oscar Horacio	B-13-01
CURTO, Hugo Omar	B-01-02
CUSTER, Carlos Luis	B-01-02
DALMAU, Héctor Horacio	B-14-02
DÁVALOS, Santos Jacinto	A-17-02
DE LA SOTA, José Manuel	A-04-02
DEL RÍO, Eduardo Alfredo	A-15-01
DÍAZ, Manuel Alberto	A-22-01
DÍAZ BANCALARI, José María	B-01-02
DI CARPIO, Marcos Antonio	B-01-01
DOMÍNGUEZ, Jorge Manuel R.	B-02-02
DUMÓN, José Gabriel	B-01-01
DURANONA y VEDIA, Francisco de	B-01-03
ELIZALDE, Juan Francisco C.	A-03-01
ENDEIZA, Eduardo A.	A-18-02
ESPINOZA, Nemecio Carlos	A-05-01
ESTEVEZ BOERO, Guillermo Emilio	B-21-21
FELGUERAS, Ricardo Ernesto	B-11-01
FERNÁNDEZ de QUARRACINO, Matilde	B-01-25
FERNÁNDEZ, Mirta Lilliana	A-01-02
FERRER, Vicente	A-01-02
FOLLONI, Jorge Oscar	B-17-10
FORMOSA, Salvador Cayetano	B-09-02
FORTUNIO, Aquiles Domingo	A-02-01
FREYTES, Carlos Guido	B-07-02
FURQUE, José Alberto	B-03-01
GARAY, Nicolás Alfredo	A-05-09
GARCÍA, José Francisco	A-23-02
GARCÍA, Roberto Juan	B-02-02
GARGIULO, Lindolfo Mauricio	A-01-01
GAY, Armando Luis	A-08-02
GENTILE, Jorge Horacio	B-04-05
GERARDUZZI, Mario Alberto	A-19-01
GIONBERGIA, Juan Alberto	A-21-21
GOLPE MONTIEL, Néstor Lino	A-08-01
GÓMEZ MIRANDA, María Florentina	B-02-01
GONZÁLEZ, Alberto Ignacio	A-13-17
GONZÁLEZ, Eduardo Aquiles	B-01-05
GONZÁLEZ, Héctor Eduardo	A-01-01
GOROSTEGUI, José Ignacio	A-01-01

GUIDI, Emilio Esteban	A-10-07	SALTO, Roberto Juan	A-11-01
GUZMÁN, María Cristina	B-10-07	SAMMARTINO, Roberto Edmundo	A-21-01
HERRERA, Dermidio Fernando L.	A-03-12	SANCASSANI, Benito Gandhi E.	B-19-19
HUARTE, Horacio Hugo	A-01-01	SELLA, Orlando Enrique	A-04-02
IBARBIA, José María	B-01-03	SILVA, Carlos Oscar	A-03-01
INGARAMO, Emilio Felipe	A-21-01	SILVA, Roberto Pascual	B-21-01
IRIGOYEN, Roberto Osvaldo	A-01-01	SIRACUSANO, Héctor	B-02-03
JAROSLAVSKY, César	B-08-01	SONEGO, Víctor Mariano	A-01-02
JUEZ PÉREZ, Antonio	A-21-26	SORIA, Carlos Ernesto	B-16-02
KRAEMER, Bernhard	B-20-01	SOTELO, Rafael Rubén	B-06-02
LAMBERTO, Oscar Santiago	A-21-02	STAVALE, Juan Carlos	A-01-01
LARRABURU, Dámaso	B-01-02	STORANI, Fe erico Teobaldo M.	B-01-01
LÁZARA, Simón Alberto	B-02-13	STORANI, Federico Teobaldo M.	B-01-02
LENCINA, Luis Ascensión	B-24-01	STUBRIN, Marcelo	A-02-01
LÓPEZ, José Remigio	B-01-02	TAPARELLI, Juan Carlos	B-21-02
LOZA, Zésar Augusto	B-09-01	TELLO ROSAS, Guillermo Enrique	B-02-01
MACEDO de GÓMEZ, Blanca A.	A-22-01	TOMA, Miguel Ángel	A-02-02
MAC KARTHY, César	A-07-02	TOMASELLA CIMA, Carlos Lorenzo	B-05-09
MANRIQUE, Luis Alberto	B-19-04	TORRESAGASTI, Adolfo	A-06-02
MANZANO, José Luis	B-13-02	ULLOA, Roberto Augusto	A-17-10
MARTÍNEZ, Gabriel Adolfo	B-17-01	USIN, Domingo Segundo	A-10-01
MARTÍNEZ, Luis Alberto	A-19-02	VALERGA, Carlos María	B-01-01
MARTÍNEZ MARQUEZ, Miguel José	B-01-01	VALLEJOS, Enrique Horacio	B-21-02
MASINI, Héctor Raúl	A-13-02	VANOLI, Enrique Néstor	A-01-01
MATZKIN, Jorge Rubén	A-11-02	VARELA CID, Eduardo	B-04-02
MÉNDEZ DOYLE de BARRIO, María L.	B-22-01	VEGA ACIAR, José Omar	B-12-01
MERINO, Eubaldo	B-01-02	VILLEGAS, Juan Orlando	B-18-01
MONJARDÍN de MASCI, Ruth	B-01-23	YOMA, Jorge Raúl	B-12-02
MONSERRAT, Miguel Pedro	A-01-26	YOUNG, Jorge Eduardo	B-01-01
MOREAU, Leopoldo Raúl	A-01-01	ZAFFORE, Carlos Alberto	A-01-16
MOSCA, Carlos Miguel A.	B-01-01	ZAMORA, Reinaldo Lindor	A-01-02
MOTTA, José Carlos	B-13-02	ZAVALEY, Jorge Hernán	B-07-01
MUGNOLO, Francisco Miguel	B-01-01	ZOCCOLA, Eleo Pablo	A-20-01
MULQUI, Hugo Gustavo	A-10-02	ZUBIRI, Balbino Pedro	A-01-01
NASURDI, Dante Reinaldo	A-21-02		
NACUL, Miguel Camel	B-24-02		
NATALE, Alberto A.	A-21-06		
NUIN, Mauricio Paulino	A-16-01		
ORGÁZ, Alfredo	B-04-01		
ORTIZ, Pedro Carlos	A-18-01		
OSOVNIKAR, Luis Eduardo	B-15-01		
PAMPURO, José Juan B.	B-01-02		
PARENTE, Rodolfo Miguel	A-08-01		
PARRA, Luis Ambrosio	B-21-02		
PASCUAL, Rafael Manuel	B-02-01		
PAZ, Fernando Enrique	B-10-02		
PELLIN, Osvaldo Francisco	A-15-11		
PEPE, Lorenzo Antonio	B-01-02		
PERA OCAMPO, Tomás Carlos	A-11-01		
PÉREZ, René	A-01-01		
PIERRI, Alberto Reinaldo	A-01-02		
POLO, Miguel Ángel	B-09-16		
PONCE, Rodolfo Antonio	A-01-02		
POSSE, Osvaldo Hugo	A-01-01		
PRONE, Alberto Josué	A-04-01		
PUEBLA, Ariel	A-02-01		
PUERTA, Federico Ramón	B-14-02		
PUGLIESE, Juan Carlos	B-01-01		
RABANAQUE, Raúl Octavio	A-02-04		
RAMOS, Daniel Omar	B-01-01		
RAMOS, José Carlos	B-08-02		
RAPACINI, Rubén Abel	A-01-01		
RAUBER, Cleto	B-14-01		
REINALDO, Luis Aníbal	B-21-01		
REQUEJO, Roberto Vicente	B-16-20		
RIBAS, Armando Paulino de Jesús	A-02-03		
RIUTORT, Olga Elena	B-19-02		
RODRIGO, Juan	A-22-02		
RODRIGO, Osvaldo	B-01-01		
RODRÍGUEZ, Jesús	B-02-01		
ROGGERO, Humberto Jesús	B-04-02		
ROJAS, Ricardo	A-04-02		
ROMERO, Carlos Alberto	B-12-02		
ROMERO, Julio	B-05-02		
ROMERO, Roberto	B-17-02		
ROSALES, Carlos Eduardo	B-03-02		
ROSELLA, Héctor Domingo	A-02-02		
ROSSO, Carlos José	B-15-11		
ROY, Irma	B-01-02		
SALDUNA, Bernardo Ignacio Ramón	B-08-01		
SALOMÓN, Yorga	A-02-02		
		AUSENTES, CON LICENCIA:	
		RUDIÑO, Eduardo Horacio	B-01-02
		CASSIA, Antonio	B-13-02
		MANZUR, Alejandro	A-13-01
		VANOSI, Jorge Reinaldo	A-02-01
		AUSENTES, CON SOLICITUD DE LICENCIA PENDIENTE	
		DE APROBACION DE LA HONORABLE CAMARA:	
		ALASINO, Augusto José M.	B-08-02
		ALBAMONTE, Alberto Gustavo	B-02-03
		ALSOGARAY, Álvaro Carlos	B-02-03
		ÁLVAREZ GUERRERO, Osvaldo	B-16-01
		BALANDA, Mariano Pedro	B-14-01
		CASTILLO, José Luis	B-01-02
		CASTRO, Juan Bautista	A-01-01
		COSTANTINI, Primo Antonio	A-01-02
		D'AMBROSIO, Ángel Mario	B-21-01
		DUSSOL, Ramón Adolfo	A-06-01
		LEMA MACHADO, Jorge	A-23-01
		LIZURUME, José Luis	A-07-01
		MARÍN, Rubén Hugo	B-11-02
		MILANO, Raúl Mario	A-21-01
		MOREYRA, Omar Demetrio	A-06-02
		MUTTIS, Enrique Rodolfo	B-21-06
		ORIETA, Gaspar Baltazar	B-22-02
		PACCE, Daniel Victorio	B-06-02
		RAMÍREZ, Ernesto Jorge	A-15-02
		RÍQUEZ, Félix	A-20-02
		SORIA ARCH, José María	A-04-01
		VAIRETTI, Cristóbal Carlos	A-08-02
		ZINGALE, Felipe	A-13-01
		AUSENTES, CON AVISO:	
		CANATA, José Domingo	A-02-01
		DE NICHILLO, Cayetan	A-21-02
		GIMÉNEZ, Ramón Francisco	A-09-02
		GONZÁLEZ, Jaquín Vicente	A-20-01
		IGLESIAS, Herminio	A-01-15
		LLORENS, Roberto	A-04-01
		NERI, Aldo Carlos	B-02-01
		SOCCHI, Hugo Alberto	B-01-01
		VACA, Eduardo Pedro	A-02-02
		VARGAS AIGNASSE, Rodolfo Marco	B-24-02

AUSENTES, SIN AVISO:

ALBORNOZ, Antonio
 ARGANARAZ, Ricardo
 CAMBARERI, Horacio Vicente

A-10-01
 A-14-01
 A-01-22

FERREYRA, Benito Orlando
 MIRANDA, Julio Antonio
 RODRIGUEZ, José
 ROMANO NORRI, Julio César A.
 YUNES, JORGE Omar

B-21-01
 A-24-02
 A-01-02
 A-21-01
 A-06-01

Nota: se consigna respecto de cada señor diputado una indicación destinada a informar sobre la fecha de terminación de su *mandato*, el *distrito electoral* que representa y el *bloque parlamentario* al cual pertenece. Las letras A y B corresponden respectivamente a los mandatos que concluyen el 9 de diciembre de 1989 y el 9 de diciembre de 1991; el número que sigue indica el distrito electoral respectivo, conforme a la equivalencia que se registra a continuación, y el número que figura en último término designa al bloque parlamentario, conforme a la equivalencia que aparece también a continuación.

Distritos electorales: 01, Buenos Aires; 02, Capital Federal; 03, Catamarca; 04, Córdoba; 05, Corrientes; 06, Chaco; 07, Chubut; 08, Entre Ríos; 09, Formosa; 10, Jujuy; 11, La Pampa; 12, La Rioja; 13, Mendoza; 14, Misiones; 15, Neuquén; 16, Río Negro; 17, Salta; 18, San Luis; 19, San Juan; 20,

Santa Cruz; 21, Santa Fe; 22, Santiago del Estero; 23, Tierra del Fuego; 24, Tucumán.

Bloques parlamentarios: 01, Unión Cívica Radical; 02, Justicialista; 03, Unión del Centro Democrático; 04, Intransigente; 05, Demócrata Cristiano; 06, Demócrata Progresista; 07, Movimiento Popular Jujefeño; 08, Autonomista de Corrientes; 09, Liberal de Corrientes; 10, Renovador de Salta; 11, Movimiento Popular Neuquino; 12, Frejuli de Catamarca; 13, Partido Socialista Unificado; 14, Movimiento Popular Catamarqueño; 15, Peronista "17 de Octubre"; 16, Movimiento de Integración y Desarrollo; 17, Demócrata de Mendoza; 18, Defensa Provincial (Bandera Blanca); 19, Bloquista de San Juan; 20, Partido Provincial Rionegrino; 21, Unidad Socialista; 22, Partido Renovador de la Provincia de Buenos Aires; 23, Partido Federal; 24, Convocatoria Popular Emancipadora; 25, Humanismo y Liberación-Frente Social; 26, diputados que no integran bloques parlamentarios.

SUMARIO

1. Pase de lista. (Pág. 3148.)
2. Izamiento de la Bandera nacional. (Pág. 3148.)
3. Diario de Sesiones. (Pág. 3148.)
4. Asuntos entrados. Resolución respecto de los asuntos que requieren pronunciamiento inmediato del cuerpo. (Pág. 3149.)
6. Homenajes:
 - I. A la memoria del ex diputado nacional doctor Joaquín Tula Durán. (Pág. 3150.)
 - II. A la memoria de don Hugo del Carril. (Página 3151.)
 - III. A la memoria del comandante Luis Piedra Buena. (Pág. 3153.)
 - IV. A la memoria del ex diputado nacional don Alcides Esteban Montiel. (Pág. 3155.)
 - V. A la memoria de don Domingo Faustino Sarmiento. (Pág. 3155.)
7. Plan de labor de la Honorable Cámara. (Pág. 3156.)
8. Moción de orden del señor diputado Manzano de que la Honorable Cámara se aparte de las prescripciones del reglamento a fin de considerar de

inmediato los dictámenes recaídos sobre el proyecto de ley del que es coautor por el que se crea una contribución solidaria con destino al financiamiento de un programa de emergencia social (1.531-D.-89). Es rechazada. (Pág. 3161.)

9. Pedidos de informes o de pronto despacho, consultas y mociones de preferencia o de tratamiento sobre tablas:

- I. Moción del señor diputado Avila Gallo de que se trate sobre tablas el proyecto de ley en revisión por el que se suspenden las sanciones por incumplimiento de cupos de producción individuales y provinciales de caña de azúcar previstas en la ley 19.597 (6-S.-89). Se aprueba. (Pág. 3161.)
- II. Moción del señor diputado Sammartino de que se trate sobre tablas el dictamen recaído en su proyecto de ley sobre modificación de la ley 13.640, que determina los mecanismos y plazos para la vigencia y caducidad de los proyectos (3.823-D.-88). Se aprueba. (Pág. 3162.)
- III. Moción de la señora diputada Monjardín de Masci de preferencia para su proyecto de ley por el que se establecen beneficios impositivos sobre el precio de los combustibles utilizados por los discapacitados (192-D.-89). Se aprueba. (Pág. 3162.)
- IV. Moción del señor diputado Juez Pérez de que se trate sobre tablas el proyecto de ley del que es coautor por el que se modifican disposiciones de la ley 19.597, sobre regulación

- Internacional sobre Líneas de Carga, 1966, adoptada por la Asamblea de la Organización Marítima Internacional en la ciudad de Londres mediante la resolución A.411 (XI), del 15 de noviembre de 1979 (87-S.-88). Se sanciona definitivamente (*ley* 23.705). (Pág. 3181.)
17. Consideración del dictamen de las comisiones de Relaciones Exteriores y Culto y de Transportes en el proyecto de ley en revisión por el que se aprueban las Enmiendas al Convenio Internacional para la Seguridad de la Vida Humana en el Mar, 1974, enmendado por el Protocolo 1978, adoptadas el 20 de noviembre de 1981 por el Comité de Seguridad Marítima de la Organización Marítima Internacional (89-S.-88). Se sanciona definitivamente (*ley* 23.706). (Pág. 3183.)
 18. Manifestaciones relacionadas con la oportunidad en que habrán de considerarse los asuntos incluidos en el orden del día en virtud de mociones de tratamiento sobre tablas. (Pág. 3184.)
 19. Consideración del dictamen de la Comisión de Legislación General en el proyecto de ley del Poder Ejecutivo por el que se modifica el artículo 5º de la ley 11.723, de régimen legal de la propiedad intelectual (25-P.E.-88). Se sanciona. (Pág. 3184.)
 20. Consideración del dictamen de las comisiones de Relaciones Exteriores y Culto y de Legislación Penal en el proyecto de ley en revisión por el que se aprueba la Convención de Asistencia Judicial en Materia Penal entre la República Argentina y la República Italiana, suscrita en Roma el 9 de diciembre de 1987 (94-S.-88). Se sanciona definitivamente (*ley* 23.707). (Pág. 3187.)
 21. Consideración del dictamen de las comisiones de Relaciones Exteriores y Culto, de Legislación Penal y de Asuntos Constitucionales en el proyecto de ley en revisión por el que se aprueba el Tratado de Extradición y Asistencia Judicial en Materia Penal entre la República Argentina y el Reino de España, suscrito en Buenos Aires el 3 de marzo de 1987 (90-S.-88). Se sanciona definitivamente (*ley* 23.708). (Pág. 3190.)
 22. Consideración del dictamen de las comisiones de Relaciones Exteriores y Culto y de Ciencia y Tecnología en el proyecto de ley en revisión por el que se aprueban el Estatuto del Centro Internacional de Ingeniería Genética y Biotecnología, suscrito en Madrid el 13 de septiembre de 1983, y el Protocolo de la II Convocatoria de la Reunión de Plenipotenciarios sobre la Creación del Centro Internacional de Ingeniería Genética y Biotecnología, adoptado en Viena el 4 de abril de 1984 (84-S.-88). Se sanciona definitivamente (*ley* 23.709). (Página 3197.)
 23. Consideración del dictamen de la Comisión de Asuntos Constitucionales en la solicitud del ciudadano Angel M. D'Ambrosio para aceptar y usar una condecoración otorgada por el gobierno de la República Italiana (1.914-D.-88). Se sanciona. (Pág. 3203.)
 24. Consideración del dictamen de las comisiones de Relaciones Exteriores y Culto y de Turismo y Deportes en el proyecto de ley en revisión por el que se aprueba el Acuerdo de Cooperación Turística entre el gobierno de la República Argentina y el gobierno de la República de Costa Rica, suscrito en Buenos Aires el 20 de mayo de 1983 (82-S.-88). Se sanciona definitivamente (*ley* 23.710). (Página 3204.)
 25. Consideración del dictamen de las comisiones de Relaciones Exteriores y Culto y de Turismo y Deportes en el proyecto de ley en revisión por el que se aprueba el Acuerdo de Cooperación Turística entre el gobierno de la República Argentina y el gobierno de la República Socialista de Rumania, suscrito en Buenos Aires el 8 de marzo de 1974 (81-S.-88). Se sanciona definitivamente (*ley* 23.711). (Pág. 3203.)
 26. Consideración del dictamen de la Comisión de Asuntos Constitucionales en el proyecto de ley del Poder Ejecutivo por el que se autoriza al comisario mayor (R) de la Policía Federal Argentina don Roberto Rodolfo Capello a recibir y usar una condecoración otorgada por la Policía Nacional de Colombia (2-P.E.-89). Se sanciona. (Pág. 3208.)
 27. Consideración del dictamen de la Comisión de Asuntos Constitucionales en la presentación del ciudadano Carlos Hugo Robacio por la que solicita autorización para aceptar y usar una condecoración otorgada por el gobierno de la República del Perú (5-P.-89). Se sanciona. (Pág. 3209.)
 28. Consideración del dictamen de la Comisión de Asuntos Constitucionales en las presentaciones formuladas por diversos ciudadanos para aceptar y usar condecoraciones, distinciones y títulos otorgados por gobiernos extranjeros (270, 278, 350, 408, 420, 422 y 436-P.-88). Se sanciona. (Pág. 3209.)
 29. Consideración del dictamen de las comisiones de Relaciones Exteriores y Culto y de Ciencia y Tecnología en el proyecto de ley en revisión por el que se aprueba el Acuerdo entre el gobierno de la República Argentina y el gobierno de la República Popular China para la Cooperación en los Usos Pacíficos de la Energía Nuclear, suscrito en Beijing el 15 de abril de 1985 (92-S.-88). Se sanciona definitivamente (*ley* 23.712). (Pág. 3211.)
 30. Consideración del dictamen de la Comisión de Asuntos Constitucionales en el proyecto de ley en revisión por el que se autoriza al ciudadano don Fernando de la Rúa a aceptar y usar condecoraciones otorgadas por gobiernos extranjeros (19-S.-88). Se sanciona definitivamente (*ley* 23.713). (Pág. 3216.)
 31. Consideración del dictamen de la Comisión de Asuntos Constitucionales en el proyecto de ley en revisión por el que se autoriza a varios ciudadanos a aceptar y usar condecoraciones otorgadas por gobiernos extranjeros (20-S.-88). Se sanciona definitivamente (*ley* 23.714). (Pág. 3216.)

por la ley militar y no por el derecho común; o cuando la parte requerida considerare que la prestación de la asistencia pudiere causar perjuicio a su soberanía, a su seguridad, al orden público o a otros intereses especiales de la Nación.

Cuando el pedido de asistencia tenga por objeto la remisión de documentos y objetos, la parte requerida tendrá la facultad de entregarlos o negar su envío cuando su legislación no lo permitiere o si lo fueren necesarios en un proceso penal en curso. Cuando la solicitud tenga por objeto la citación de un imputado, testigo o perito ante las autoridades judiciales de la parte requirente, éste no podrá ser perseguido o detenido por hechos o condenas anteriores a su salida del territorio de la parte requerida.

La aprobación de esta Convención contribuirá a hacer más eficaz y estrecha la cooperación entre ambos Estados en el campo de la asistencia judicial y a modernizar la situación contractual en la materia.

Dios guarde a vuestra honorabilidad.

Mensaje 533

RAÚL R. ALFONSÍN
Daniel Caputo. — Jorge F. Sabato.

Sr. Presidente (Pierri). — Dictamen sin disidencias ni observaciones y de término vencido.

Se va a votar el artículo único del proyecto de ley.

- Resulta afirmativa.
- El artículo 2º es de forma.

Sr. Presidente (Pierri). — Queda definitivamente sancionado el proyecto de ley¹.

Se comunicará al Poder Ejecutivo y se dará aviso al Honorable Senado.

21

TRATADO DE EXTRADICION Y ASISTENCIA JUDICIAL EN MATERIA PENAL CON EL REINO DE ESPAÑA (Orden del Día Nº 841)

Dictamen de comisiones

Honorable Cámara:

Las comisiones de Relaciones Exteriores y Culto, de Legislación Penal y de Asuntos Constitucionales han considerado el proyecto de ley venido en revisión por el que se aprueba el Tratado de Extradición y Asistencia Judicial en Materia Penal entre la República Argentina y el Reino de España suscrito en Buenos Aires el 3 de marzo de 1987; y, por las razones expuestas en el

informe que se acompaña y las que dará el miembro informante, aconsejan su sanción.

Sala de las comisiones, 2 de diciembre de 1988.

Federico T. M. Storani. — Lorenzo J. Cortese. — Jorge R. Vanossi. — Eduardo P. Vaca. — Héctor R. Masini. — Raúl Bercofich Rodríguez. — Bernardo I. R. Saldaña. — Carlos M. A. Mosca. — Mario A. Gerarduzzi. — José M. Soria Arch. — Federico R. Puerta. — Oscar E. Alende. — Saturnino D. Aranda. — Ricardo Argañaz. — Mario E. Avila. — Carlos Auyero. — Antonio L. Bonifasi. — Delfor A. Brizuela. — Ignacio L. R. Cardozo. — Genaro A. Collantes. — Melchor R. Cruchaga. — Oscar H. Curi. — José M. de la Sota. — Oscar L. Fappiano. — Benito O. Freyre. — Carlos G. Freytes. — José A. Furque. — Horacio H. Huarte. — José M. Ibarbia. — Rodolfo M. Parente. — René Pérez. — Juan Rodrigo. — Carlos J. Rosso. — Carlos F. Ruckauf. — Carlos O. Silva. — Juan O. Villegas.

Buenos Aires, 28 de septiembre de 1988.

Al señor presidente de la Honorable Cámara de Diputados de la Nación.

Tengo el honor de dirigirme al señor presidente, a fin de comunicarle que el Honorable Senado en la fecha, ha sancionado el siguiente proyecto de ley que paso en revisión a esa Honorable Cámara:

El Senado y Cámara de Diputados, etc.

Artículo 1º — Apruébase el Tratado de Extradición y Asistencia Judicial en Materia Penal entre la República Argentina y el Reino de España, suscrito en Buenos Aires el 3 de marzo de 1987, cuyo texto original, que consta de cuarenta y cuatro (44) artículos en fotocopia autenticada forma parte de la presente ley.

Art. 2º — Comuníquese al Poder Ejecutivo.

Saludo a usted muy atentamente.

VÍCTOR H. MARTÍNEZ.
Antonio J. Macris

TRATADO DE EXTRADICION Y ASISTENCIA JUDICIAL EN MATERIA PENAL ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL REINO DE ESPAÑA

La República Argentina y el Reino de España,

Conscientes de los profundos vínculos históricos que unen a ambas Naciones y deseando traducirlos en instrumentos jurídicos de cooperación en todas las áreas de interés común y entre ellas las de cooperación judicial.

Han resuelto concluir un Tratado de Extradición y Asistencia Judicial en materia penal en los siguientes términos:

¹ Véase el texto de la sanción en el Apéndice. (Página 3557.)

TÍTULO I

Extradición

Artículo 1º

Las Partes contratantes se obligan a entregarse recíprocamente, según las reglas y condiciones establecidas en los artículos siguientes, las personas a quienes las autoridades judiciales de una de las Partes persiguieren por algún delito o buscaren para la ejecución de una pena o medida de seguridad que consista en privación de libertad.

Artículo 2º

1. — Darán lugar a extradición los hechos sancionados, según las leyes de ambas Partes, con una pena privativa de libertad o medida de seguridad privativa de libertad cuya duración máxima no sea inferior a un año.

2. — Si la extradición se solicitare para la ejecución de una sentencia, se requerirá además que la parte de la pena o medida de seguridad que aún falta cumplir no sea inferior a seis meses.

3. — Cuando la solicitud se refiera a varios hechos y no concurriesen en algunos de ellos los requisitos de los párrafos 1 y 2 la Parte requerida podrá conceder también la extradición por estos últimos.

Artículo 3º

También darán lugar a extradición, conforme al presente Tratado, los delitos incluidos en convenios multilaterales en los que ambos países sean Parte.

Artículo 4º

1. — En materia de tasas e impuestos, de aduanas y de cambio la extradición se concederá, con arreglo a las disposiciones de este Tratado, si los hechos reúnen los requisitos del artículo 2º.

2. — La extradición no podrá denegarse por el motivo de que la legislación de la Parte requerida no imponga el mismo tipo de impuestos o de tasas o no contenga el mismo tipo de reglamentación en estas materias que la legislación de la Parte requirente.

Artículo 5º

1. — No se concederá la extradición por delitos considerados como políticos o conexos con delitos de esta naturaleza. La mera alegación de un fin o motivo político en la comisión de un delito no lo calificará por sí como un delito de carácter político.

A los efectos de este Tratado, en ningún caso se considerarán delitos políticos:

- a) El atentado contra la vida de un Jefe de Estado o de Gobierno, o de un miembro de su familia;
- b) Los actos de terrorismo;
- c) Los crímenes de guerra y los que se cometan contra la paz y la seguridad de la humanidad.

2. — Tampoco se concederá la extradición si la Parte requerida tuviere fundados motivos para suponer que la solicitud de extradición fue presentada con la finalidad de perseguir o castigar a la persona reclamada en razón de su raza, religión, nacionalidad, u opiniones políticas o bien que la situación de aquélla puede ser agravada por esos motivos.

Artículo 6º

La extradición por delitos estrictamente militares queda excluida del campo de aplicación del presente Tratado.

Artículo 7º

1. — Cuando el reclamado fuere nacional de la Parte requerida, ésta podrá rehusar la concesión de la extradición de acuerdo a su propia ley. La cualidad de nacional se apreciará en el momento de la decisión sobre la extradición y siempre que no hubiera sido adquirida con el fraudulento propósito de impedir aquélla.

2. — Si la Parte requerida no accediere a la extradición de un nacional por causa de su nacionalidad deberá, a instancia de la Parte requirente, someter el asunto a las autoridades competentes a fin de que pueda procederse judicialmente contra aquél. A tal efecto, los documentos, informaciones y objetos relativos al delito podrán ser remitidos gratuitamente por la vía prevista en el artículo 15.

Se informará a la Parte requirente del resultado que hubiere obtenido su solicitud.

Artículo 8º

Nada de lo dispuesto en el presente Tratado podrá ser interpretado como limitación del asilo, cuando éste proceda. En consecuencia, la Parte requerida también podrá rehusar la concesión de la extradición de un asilado de acuerdo a su propia ley.

En caso de no accederse a la extradición, por este motivo, será de aplicación lo previsto en el párrafo 2 del artículo anterior.

Artículo 9º

No se concederá la extradición:

- a) Cuando de conformidad a la ley de la Parte requirente ésta no tuviere competencia para conocer del delito que motiva la solicitud de extradición;
- b) Cuando la persona reclamada hubiera sido condenada o debiera ser juzgada por un tribunal de excepción "ad-hoc" en la Parte requirente;
- c) Cuando de acuerdo a la ley de alguna de las Partes se hubiera extinguido la pena o la acción penal correspondiente al delito por el cual se solicita la extradición;
- d) Cuando la persona reclamada hubiese sido juzgada en la Parte requerida por el hecho que motivó la solicitud de extradición.

Artículo 10

No se concederá la extradición cuando los hechos que la originan estuviesen castigados con la pena de muerte, con pena privativa de libertad a perpetuidad, o con penas o medidas de seguridad que atenten contra la integridad corporal o expongan al reclamado a tratos inhumanos o degradantes.

Sin embargo, la extradición puede ser concedida, si la Parte requirente diese seguridades suficientes de que la persona reclamada no será ejecutada y de que la pena máxima a cumplir será la inmediatamente inferior a la privativa de libertad a perpetuidad o de que no será sujeta al cumplimiento de penas atenuatorias o a su integridad corporal o a tratos inhumanos o degradantes.

Artículo 11

La extradición podrá ser denegada:

- a) Cuando fueren competentes los Tribunales de la Parte requerida, conforme a su propia ley, para conocer del delito que motiva la solicitud de extradición. Podrá, no obstante, accederse a la extradición si la Parte requerida hubiese decidido o decidiese no iniciar proceso o poner fin al que se estuviese tramitando;
- b) Cuando el delito se hubiere cometido fuera del territorio de la Parte requirente y la ley de la Parte requerida no autorizare la persecución de un delito de la misma especie cometido fuera de su territorio;
- c) Cuando la persona reclamada fuere menor de dieciocho años en el momento de presentarse la solicitud de extradición, tuviere arraigo en la Parte requerida y ésta considerare que la extradición puede perjudicar su inserción social, sin perjuicio de que se adopten las medidas más apropiadas que prevea la Ley de la Parte requerida;

Artículo 12

1. — Si el reclamado hubiese sido condenado en rebeldía, no se concederá la extradición si la Parte requirente no da seguridades de que será oído en defensa y podrá utilizar los recursos legales pertinentes.

2. — Concedida la extradición, la Parte requirente podrá ejecutar la sentencia si el condenado consintiere expresamente.

Artículo 13

1. — Para que la persona entregada pueda ser juzgada, condenada o sometida a cualquier restricción de su libertad personal por hechos anteriores y distintos a los que hubieran motivado su extradición, la Parte requirente deberá solicitar la correspondiente autorización a la Parte requerida. Esta podrá exigir a la Parte requirente la presentación de los documentos previstos en el artículo 15.

La autorización podrá concederse aun cuando no se cumpliera con las condiciones de los párrafos 1 y 2 del artículo 2º.

2. — No será necesaria esta autorización cuando la persona entregada diere su expreso consentimiento o, habiendo tenido la posibilidad de abandonar voluntariamente el territorio del Estado al cual fue entregada, permaneciere en él más de treinta días o regresare a él después de abandonarlo.

Artículo 14

Cuando la calificación del hecho imputado se modificare durante el procedimiento, la persona entregada no será perseguida o sentenciada sino en la medida en que los elementos constitutivos del delito que corresponda a la nueva calificación hubieran permitido la extradición.

Artículo 15

1. — La solicitud de extradición se formulará por escrito y será transmitida por la vía diplomática. Sin embargo, cualquiera de las Partes podrá comunicar a la otra la designación de una autoridad central competente para recibir y transmitir solicitudes de extradición.

2. — A la solicitud de extradición deberá acompañarse:

- a) Copia o transcripción de la sentencia condenatoria o del auto de procesamiento, prisión o resolución análoga según la legislación de la Parte requirente, con relación sumaria de los hechos, lugar y fecha en que ocurrieron y, en caso de sentencia condenatoria, certificación de que la misma no se ha cumplido totalmente, indicándose el tiempo que faltare por cumplir.
- b) Cuantos datos sean conocidos sobre la identidad, nacionalidad y residencia del sujeto reclamado y, si fuere posible, su fotografía y huellas dactilares.
- c) Copia o transcripción de los textos legales que tipifican y sancionan el delito con expresión de la pena o medida de seguridad aplicable, los que establecen la competencia de la Parte requirente para conocer del mismo, así como también los referentes a la prescripción de la acción y de la pena o medida de seguridad.
- d) Las seguridades sobre la aplicación de las penas o medidas de seguridad a que se refiere el artículo 10, cuando fuere necesario.

Artículo 16

1. — Si los datos o documentos enviados con la solicitud de extradición fueren insuficientes o defectuosos, la Parte requerida lo comunicará lo más pronto posible a la Parte requirente, la que deberá subsanar las omisiones o deficiencias que se hubieran observado dentro del plazo que fije la Parte requerida.

2. — Si por circunstancias especiales la Parte requirente no pudiere cumplir dentro de ese plazo, podrá solicitar a la Parte requerida que éste sea prorrogado.

Artículo 17

La Parte requerida podrá conceder la extradición sin cumplir con las formalidades que establece este Tratado, si la persona reclamada, con asistencia letrada, prestare su expresa conformidad después de haber sido informada acerca de sus derechos a un procedimiento de extradición y de la protección que éste le brinda.

Artículo 18

1. — La Parte requerida comunicará a la Parte requirente, por la vía del artículo 15, su decisión respecto de la extradición.

2. — Toda negativa, total o parcial, será motivada.

3. — Si se concede la extradición, las Partes se pondrán de acuerdo para llevar a efecto la entrega del reclamado, que deberá producirse dentro de un plazo de cuarenta y cinco días contados desde la comunicación a que se refiere el párrafo 1 de este artículo.

4. — Si la persona reclamada no fuere recibida dentro de dicho plazo, será puesta en libertad y la Parte requirente no podrá reproducir la solicitud por el mismo hecho.

5. — Al mismo tiempo de la entrega del reclamado, también se entregarán a la Parte requirente los documentos, dinero y efectos que deban ser puestos igualmente a su disposición.

Artículo 19

1. — Si la persona reclamada se encontrare sometida a procedimientos o condena penales en la Parte requerida, la entrega podrá aplazarse hasta que deje extinguidas esas responsabilidades en dicha Parte, o efectuarse temporal o definitivamente en las condiciones que se fijen de acuerdo con la Parte requirente.

2. — Cuando el traslado pusiere seriamente en peligro la vida o la salud de la persona reclamada, la entrega podrá ser postergada hasta que desaparezca tal circunstancia.

3. — También se podrá aplazar la entrega del reclamado cuando circunstancias excepcionales de carácter personal y suficientemente serias la hicieren incompatible con razones humanitarias.

Artículo 20

Negada la extradición por razones que no sean meros defectos formales, la Parte requirente no podrá efectuar a la Parte requerida una nueva solicitud de extradición por el mismo hecho.

Artículo 21

1. — La extradición en tránsito por el territorio de una de las Partes se otorgará previa presentación por la vía del artículo 15 de una solicitud, acompañada de una copia de la comunicación mediante la cual se informa de la concesión de la extradición, juntamente con una copia de la solicitud original de extradición, siem-

pre que no se opongan motivos de orden público. Las Partes podrán rehusar el tránsito de sus nacionales.

Corresponderá a las autoridades del Estado de tránsito la custodia del reclamado.

La Parte requirente reembolsará al Estado de tránsito los gastos que éste realice con tal motivo.

2. — No será necesario solicitar la extradición en tránsito cuando se utilicen medios de transporte aéreo que no tengan previsto algún aterrizaje en el territorio del Estado de tránsito.

Artículo 22

La extradición a un tercer Estado no será otorgada sin el consentimiento de la Parte que hubiere concedido la extradición, salvo en el caso previsto en el párrafo 2 del artículo 13.

A tal efecto deberá efectuarse una nueva solicitud de extradición con todos los requisitos establecidos en este Tratado.

Artículo 23

1. — Si la extradición de una misma persona hubiera sido solicitada por varios Estados, la Parte requerida determinará a cuál de esos Estados entregará el reclamado y notificará su decisión a la Parte requirente.

2. — Cuando las solicitudes se refieran al mismo delito la Parte requerida deberá dar preferencia a la solicitud del Estado en cuyo territorio se cometió el delito, salvo que existan circunstancias particulares que recomienden otra cosa.

Las circunstancias particulares que podrán tenerse en cuenta incluyen la nacionalidad y el domicilio habitual de la persona reclamada y las fechas de las respectivas solicitudes.

3. — Cuando las solicitudes se efectúen por distintos delitos, la Parte requerida dará preferencia a la que se refiera al delito considerado más grave conforme a sus leyes, salvo que las circunstancias particulares del caso recomienden otra cosa.

Artículo 24

1. — En caso de urgencia, las autoridades competentes de la Parte requirente podrán solicitar la detención preventiva de la persona reclamada.

2. — La solicitud de detención preventiva indicará la existencia de alguna de las resoluciones previstas en el párrafo 2 del artículo 15 y hará constar la intención de emitir seguidamente una solicitud de extradición. Mencionará, asimismo, el delito por el cual se solicita, el tiempo y lugar de la comisión de aquél y en la medida de lo posible la filiación de la persona reclamada.

3. — La solicitud de detención preventiva se remitirá en forma postal, telegráfica o cualquier otra que deje constancia escrita, por la vía del artículo 15 o por conducto de la Organización Internacional de Policía Criminal.

4. — La Parte requerida informará a la Parte requirente de las resoluciones adoptadas y especialmente y

con carácter urgente, de la detención y del plazo dentro del cual deberá presentarse la solicitud de extradición.

5. — La autoridad competente de la Parte requerida podrá acordar la libertad del detenido adoptando las medidas pertinentes para evitar la fuga. En todo caso se decretará la libertad, si en el plazo de cuarenta días desde la detención, no se hubiese recibido la solicitud de extradición.

6. — Si la persona reclamada fuera puesta en libertad por cumplimiento del plazo previsto en el párrafo anterior, la Parte requirente no podrá solicitar nuevamente la detención de la persona reclamada sin presentar la solicitud formal de extradición.

7. — Cuando el procedimiento de extradición se iniciase mediante la solicitud prevista en el artículo 15, sin previa petición urgente de detención, ésta se llevará a efecto, así como su modificación, de conformidad con la ley de la Parte requerida.

Artículo 25

1. — A petición de la Parte requirente, la Parte requerida asegurará y entregará, en la medida en que lo permitiese su legislación, los documentos, bienes y otros objetos:

- a) que pudiesen servir de piezas de convicción, o
- b) que, procediendo del delito, hubiesen sido encontrados en el momento de la detención en poder de la persona reclamada o fueren descubiertos con posterioridad.

2. — La entrega de esos documentos, dinero u objetos se efectuará incluso en el caso de que la extradición ya concedida no pudiese tener lugar a consecuencia de la muerte o evasión de la persona reclamada.

3. — La Parte requerida podrá conservarlos temporalmente o entregarlos bajo condición de su restitución, si ellos fueren necesarios para la sustanciación de un proceso penal en trámite.

4. — En todo caso quedarán a salvo los derechos que la Parte requerida o terceros hubieran adquirido sobre los citados objetos. Si existieren tales derechos los objetos serán restituidos lo antes posible y sin gastos a la Parte requerida.

Artículo 26

Los gastos ocasionados por la extradición en el territorio de la Parte requerida serán a cargo de ésta, salvo los gastos de transporte internacional de la persona reclamada, que serán a cargo de la Parte requirente.

Artículo 27

La Parte requirente podrá designar un representante oficial con legitimación para intervenir ante la autoridad judicial en el procedimiento de extradición. Dicho representante será citado en forma, para ser oído antes de la resolución judicial sobre la extradición.

TÍTULO II

Asistencia judicial en materia penal

Artículo 28

1. — Las Partes se obligan a prestarse asistencia mutua, según las disposiciones de este Tratado, en la realización de investigaciones y diligencias relacionadas con cualquier procedimiento penal incoado por hechos cuyo conocimiento compete a la Parte requirente en el momento en que la asistencia sea solicitada.

2. — La asistencia podrá prestarse en interés de la justicia, aunque el hecho no sea punible según las leyes de la Parte requerida. No obstante, para la ejecución de medidas de aseguramiento de objetos o registros domiciliarios, será necesario que el hecho por el que se solicita la asistencia sea también considerado como delito por la legislación de la Parte requerida.

Artículo 29

La asistencia judicial podrá ser rehusada:

- a) Si la solicitud se refiere a delitos políticos o conexos con delitos de este tipo, a juicio de la Parte requerida. A estos efectos será de aplicación lo prescripto en el párrafo 1 del artículo 5º
- b) Si la solicitud se refiere a delitos estrictamente militares.

Artículo 30

1. — La solicitud de asistencia revestirá la forma de carta o comisión rogatoria.

2. — El cumplimiento de una solicitud de asistencia se llevará a cabo conforme a la legislación de la Parte requerida y se limitará a las diligencias expresamente solicitadas.

3. — Cuando una solicitud de asistencia no pudiese ser cumplida, la Parte requerida la devolverá con explicación de la causa.

Artículo 31

Si la Parte requirente lo solicita expresamente será informada de la fecha y lugar de cumplimiento de la comisión rogatoria.

Artículo 32

La Parte requerida cumplimentará las comisiones rogatorias relativas a un procedimiento penal emanadas de las autoridades judiciales o del Ministerio Público de la Parte requirente y que tengan por objeto actos de instrucción o actos de comunicación.

Artículo 33

1. — Si la Comisión rogatoria tiene por objeto la transmisión de expedientes, elementos de prueba y, en general, cualquier clase de documento, la Parte requerida podrá entregar solamente copias o fotocopias autenticadas, salvo si la Parte requirente pide expresamente los originales.

2. — La Parte requerida podrá negarse al envío de objetos, expedientes o documentos originales que le hayan sido solicitados si su legislación no lo permitiera o si se son necesarios en un procedimiento penal en curso.

3. — Los objetos o documentos que hayan sido enviados en cumplimiento de una comisión rogatoria serán devueltos lo antes posible, a menos que la Parte requerida renuncie a ello.

Artículo 34

1. — Si la solicitud tuviere por finalidad la entrega de objetos o documentos, la Parte requerida procederá a la entrega de los objetos o documentos que le sean enviados a dicho fin por la Parte requirente.

2. — La entrega será realizada en alguna de las formas previstas por la legislación de la Parte requerida, y se acreditará mediante recibo fechado y firmado por el destinatario o mediante certificación de la autoridad competente que acredite la diligencia. Uno u otro de estos documentos serán enviados a la Parte requirente y, si la entrega no ha podido realizarse se harán constar las causas.

3. — Si la solicitud tuviere por objeto la notificación de una decisión judicial, la notificación se efectuará en la forma que prevea la legislación procesal de la Parte requerida.

Artículo 35

1. — Cuando las autoridades judiciales o del Ministerio Público de una de las Partes estimaren especialmente necesaria la comparecencia personal en su territorio de un inculcado, testigo o perito, lo harán constar expresamente en la resolución que disponga la citación.

2. — La solicitud que tenga por objeto la citación de un inculcado, testigo o perito, ante las autoridades de la Parte requirente, podrá no ser diligenciada si es recibida dentro de los cuarenta y cinco días anteriores a la fecha señalada para la comparecencia. La Parte requirente deberá tener en cuenta este plazo al formular la solicitud.

3. — Si la solicitud tuviere por objeto la notificación la solicitud formulada, pero sin que puedan surtir efecto las cláusulas conminatorias o sanciones previstas para el caso de incomparecencia.

4. — La solicitud deberá mencionar el importe de los viáticos, dietas e indemnizaciones que pueda percibir la persona citada con motivo de su traslado.

Artículo 36

1. — El testigo o perito, cualquiera que sea su nacionalidad, que como consecuencia de una citación comparezca ante las autoridades judiciales o del Ministerio Público de la Parte requirente, no podrá ser perseguido o detenido o sometido a cualquier otra restricción de su libertad personal en esta Parte por hechos o condenas anteriores a su salida del territorio de la Parte requerida. Tampoco lo podrá ser el inculcado salvo por los hechos que constasen en la citación.

2. — La inmunidad prevista en el precedente párrafo cesará cuando el inculcado, testigo o perito permaneciere voluntariamente más de treinta días en el territorio de la Parte requeriente, después del momento en que su presencia ya no fuere exigida por las autoridades judiciales o del Ministerio Público de dicha Parte.

Artículo 37

Si la solicitud tuviere por objeto la declaración en la Parte requerida de un inculcado, testigo o perito, ésta procederá a su citación bajo las sanciones conminatorias que disponga su propia legislación.

Artículo 38

1. — Si la citación para declarar ante las autoridades de la Parte requirente se refiriera a una persona detenida o presa en el territorio de la Parte requerida, ésta sólo accederá a ella si el detenido prestare su consentimiento y siempre que la Parte requerida estime que no existen consideraciones importantes que se opongan al traslado.

2. — La Parte requirente estará obligada a mantener bajo custodia a la persona trasladada y a devolverla tan pronto como se haya realizado la diligencia especificada en la solicitud que dio lugar al traslado.

3. — Los gastos ocasionados por la aplicación de este artículo correrán por cuenta de la Parte requirente.

Artículo 39

1. — Cuando una de las Partes solicite de la otra los antecedentes penales de una persona, hará constar el motivo de la petición. Dichos antecedentes le serán comunicados si no lo prohíbe la legislación de la Parte requerida.

2. — Sin perjuicio de ello, las Partes se informarán mutuamente de las sentencias condenatorias que las autoridades judiciales de una de ellas hayan dictado contra nacionales de la otra, con periodicidad anual.

Artículo 40

1. — Las solicitudes de asistencia deberán contener las siguientes indicaciones:

- a) Autoridad de la que emana la petición y naturaleza de su resolución.
- b) Delito a que se refiere el procedimiento.
- c) En la medida de lo posible, identidad y nacionalidad de la persona encausada o condenada.
- d) Descripción precisa de la asistencia que se solicita y toda la información que se estime útil para facilitar el efectivo cumplimiento de la solicitud.

2. — Las solicitudes de asistencia que tengan por objeto cualquier diligencia distinta de la simple entrega de objetos o documentos, contendrán también una sumaria exposición de los hechos y la acusación formulada, si la hubiere.

3. — Cuando una solicitud de asistencia no sea cumplimentada por la Parte requerida, ésta la devolverá con explicación de la causa.

Artículo 41

1. — La solicitud de asistencia será transmitida por la vía diplomática. No obstante ello, las Partes podrán designar otras autoridades habilitadas para enviar o recibir tales solicitudes.

2. — Las Partes podrán encomendar a sus Cónsules la práctica de diligencias permitidas por la legislación del Estado receptor.

Artículo 42

1. — Toda denuncia cursada por una Parte contratante cuyo objeto sea incoar un proceso ante los Tribunales de la otra Parte, se transmitirá por las vías previstas en el artículo anterior.

2. — La Parte requerida notificará a la Parte requiriente el curso dado a la denuncia y remitirá en su momento una copia de la decisión dictada.

TÍTULO III

Disposiciones finales

Artículo 43

1. — No se requerirá legalización de las firmas de las autoridades y funcionarios de las Partes contratantes que obren en los documentos emitidos en aplicación de este Tratado.

2. — Cuando se acompañaren copias de documentos deberán presentarse certificadas por autoridad competente.

Artículo 44

1. — El presente Tratado está sujeto a ratificación. El canje de los instrumentos de ratificación tendrá lugar en la ciudad de Madrid.

2. — El Tratado entrará en vigor treinta días después de la fecha del canje de los instrumentos de ratificación y seguirá en vigor mientras no sea denunciado por una de las Partes. Sus efectos cesarán seis meses después de la fecha de recepción de la denuncia.

3. — Al entrar en vigor este Tratado, terminará el Tratado del 7 de mayo de 1881, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 5 de este artículo.

4. — Las extradiciones solicitadas después de la entrada en vigor de este Tratado se regirán por sus cláusulas, cualquiera que sea la fecha de comisión del delito.

5. — Las extradiciones solicitadas antes de la entrada en vigor de este Tratado continuarán tramitándose conforme a las disposiciones del Tratado del 7 de mayo de 1881.

Hecho en la ciudad de Buenos Aires a los tres días del mes de marzo del año mil novecientos ochenta y siete, en dos ejemplares originales, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República Argentina
Julio Raúl Rajneri
Ministro de Educación
y Justicia

Por el Reino de España
Fernando Ledesma Bartet
Ministro de Justicia

INFORME

Honorable Cámara:

El tratado de extradición con el Reino de España que ha venido en revisión reemplaza al firmado el 7 de mayo de 1881 y aprobado por ley 1.173 (artículo 44).

Conviene recordar que en 1935, a propuesta del Estado español, se concretó un "acuerdo de forma simplificada". Por el mismo se agregó al artículo 2º del tratado de 1881, el delito de estafa.

Este acuerdo recibió aprobación legislativa a través de la ley 23.078.

El tratado que se proyecta aprobar contiene los recaudos y exigencias tradicionales en cuanto a las condiciones relativas a la calidad del hecho que requiere cierta importancia o gravedad del delito (artículo 2º); a las condiciones referentes a la punibilidad en cuanto es necesario que la acción o la pena no se encuentren prescritas (artículo 9º); que la sentencia haya emanado de tribunal competente (artículo 9º); las condiciones relativas a las personas: así cuando el reclamado fuere nacional de la parte requerida, ésta podrá rechazar la concesión de la extradición de acuerdo a su propia ley. Si la parte requerida no accediere a la extradición deberá someter el asunto a las autoridades competentes a fin de que pueda procederse judicialmente contra el nacional. También el tratado respeta el principio de la especialidad de la extradición como un reflejo del principio de reserva. Para que la persona entregada pueda ser juzgada o condenada por hechos anteriores y distintos a los que hubieran motivado su extradición, la parte requiriente deberá solicitar la correspondiente autorización a la parte requerida, salvo expreso consentimiento de la persona entregada.

En el tratado de 1881 se enumeran los delitos que pueden dar lugar a la extradición. En cambio el presente tratado no los enumera, exigiendo que los hechos —según las leyes de ambas partes— se encuentren sancionados con una pena privativa de libertad cuya duración máxima no sea inferior a un año.

En lo relativo a la asistencia judicial en materia penal —objeto también del tratado que se aprueba—, la misma reposa en el principio de la universalidad e importa eliminar las barreras geográficas en la persecución del delito, al igual que en la extradición. De tal manera, este tratado permitirá una mayor celeridad y eficacia en los trámites en los que tienen interés el justiciable, la víctima y el Estado solicitante.

En apretada síntesis se señalan así en el presente informe las innovaciones concertadas por los gobiernos de ambos Estados, las que las comisiones de Relaciones Exteriores y Culto, de Legislación Penal y de Asuntos Constitucionales consideran apropiadas para una mejor relación en la materia entre dos pueblos con una cultura común tradicional.

Federico T. M. Storani.

Sr. Presidente (Pierri). — Dictamen sin disidencias ni observaciones y de término vencido.

Se va a votar el artículo único del proyecto de ley.

—Resultado afirmativa.

—El artículo 2º es de forma.

Sr. Presidente (Pierri). — Queda definitivamente sancionado el proyecto de ley¹.

Se comunicará al Poder Ejecutivo y se dará aviso al Honorable Senado.

22

CENTRO INTERNACIONAL DE INGENIERIA GENETICA Y BIOTECNOLOGIA

(Orden del Día N° 864)

Dictamen de las comisiones

Honorable Cámara:

Las comisiones de Relaciones Exteriores y Culto y de Ciencia y Tecnología han considerado el proyecto de ley en revisión por el que se aprueban el Estatuto del Centro Internacional de Ingeniería Genética y Biotecnología, suscrito en Madrid el 13 de septiembre de 1983, y el Protocolo de la Segunda Convocatoria de la Reunión de Plenipotenciarios sobre la Creación del Centro Internacional de Ingeniería Genética y Biotecnología, adoptado en Viena el 4 de abril de 1984; y, por las razones expuestas en el informe que se acompaña y las que dará el miembro informante, aconsejan su sanción.

Sala de las comisiones, 16 de marzo de 1989.

Federico T. M. Storani. — Juan J. Cavallari. — Eduardo P. Vaca. — Raúl Berecovich Rodríguez. — José M. Soria Arch. — Carlos A. Romero. — Jorge H. Zavaley. — Saturnino D. Aranda. — Ricardo Argañaraz. — Juan C. Barbeito. — Eduardo Bauzá. — Ignacio L. R. Cardozo. — Genaro A. Collantes. — Oscar H. Curi. — Benito O. Ferreyra. — Néstor L. Golpe Montiel. — Horacio H. Huarte. — Roberto O. Ingoglia. — Héctor R. Masini. — Carlos J. Roaso. — Carlos F. Truckauf. — Carlos O. Sileca. — Juan C. Stavale. — Conrado H. Storani. — Marcelo Stubrin. — José O. Vega Azar.

Buenos Aires, 28 de septiembre de 1988.

El señor presidente de la Honorable Cámara de Diputados de la Nación.

Tengo el honor de dirigirme al señor presidente a fin de comunicarle que el Honorable Senado, en la fecha, ha sancionado el siguiente proyecto de ley que paso en revisión a esa Honorable Cámara:

El Senado y Cámara de Diputados, etc.

Artículo 1º — Apruébase el Estatuto del Centro Internacional de Ingeniería Genética y Biotecnología, suscrito en la ciudad de Madrid el 13 de septiembre de 1983, y el Protocolo de la Segunda Convocatoria de la

Reunión de Plenipotenciarios sobre la Creación del Centro Internacional de Ingeniería Genética y Biotecnología, adoptado en Viena el 4 de abril de 1984, cuyos textos originales en idioma español, que constan respectivamente de veintitrés (23) artículos y dos (2) párrafos en fotocopia autenticada forman parte de la presente ley.

Art. 2º — Comuníquese al Poder Ejecutivo.

VICTOR H. MARTÍNEZ.
Antonio J. Macris.

Reunión Ministerial de Plenipotenciarios sobre la Creación del Centro Internacional de Ingeniería Genética y Biotecnología

Madrid (España), 7-13 septiembre 1983

ESTATUTO DEL CENTRO INTERNACIONAL DE INGENIERIA GENETICA Y BIOTECNOLOGIA

PREÁMBULO

Los Estados partes en el presente estatuto,

Reconociendo la necesidad de desarrollar y aplicar la utilización pacífica de la ingeniería genética y la biotecnología en beneficio de la humanidad,

Siñificando el apremio de utilizar el potencial de ingeniería genética y de biotecnología para contribuir a resolver los problemas acuciantes de desarrollo, en particular en los países en desarrollo,

Conscientes de la necesidad de una cooperación internacional en esta esfera, especialmente en la investigación, el desarrollo y la capacitación,

Insistiendo en la urgencia de fortalecer las capacidades científicas y tecnológicas de los países en desarrollo en esta esfera,

Reconociendo el importante papel que un Centro Internacional podría desempeñar en la aplicación de la ingeniería genética y la biotecnología para el desarrollo,

Teniendo en cuenta que la Reunión de Alto Nivel celebrada del 13 al 17 de diciembre de 1982 en Belgrado (Yugoslavia) recomendó que se creara lo antes posible un Centro Internacional de Ingeniería Genética y Biotecnología del más alto nivel, y

Reconociendo la iniciativa tomada por la Secretaría de la ONUDI para promover y preparar el establecimiento de tal Centro,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

Creación y Sede del Centro

1. Por el presente Estatuto se crea un Centro Internacional de Ingeniería Genética y Biotecnología (que en adelante se denominará el "Centro") como organización internacional que comprenderá un centro y una red de centros nacionales, regionales y subregionales asociados.

2. El Centro tendrá su sede en...

Artículo 2

Objetivos

Los objetivos del Centro serán:

a) Promover la cooperación internacional para desarrollar y aplicar la utilización pacífica de la

¹ Véase el texto de la sanción en el Apéndice. (Página 3557.)